

**WOMEN'S INTERAGENCY HIV STUDY
(WIHS)**

**SPANISH VERSION
FOLLOW-UP RESPONSE CARDS**

RESPONSE CARD Ø

- 1. Legalmente casada / casada bajo derecho común**
- 2. Soltera (no casada), pero viviendo con un compañero/a**
- 3. Viuda**
- 4. Divorciada / o con el matrimonio anulado**
- 5. Separada**
- 6. Nunca se casó**
- 7. Otro**

RESPONSE CARD 1

- 1. En su propia casa / apartamento**
- 2. En la casa de sus padres**
- 3. En la casa / apartamento de otra persona**
- 4. En un alojamiento o albergue que ofrece una habitación o que ofrece comidas o una casa de recuperación**
- 5. En un albergue / hotel del bienestar público**
- 6. En la(s) calle(s) (la playa)**
- 7. En la cárcel / otra institución correccional**
- 8. En una residencia para el tratamiento por drogas o alcohol**
- 9. Otro**

RESPONSE CARD 2

Los adultos que viven en mi casa:

- 1. Dependen de mí para todo el manejo del hogar. Se me considera la jefa de familia.**
- 2. Dependen de mí para manejar casi todo, pero brindan cierto apoyo y ayuda en el hogar.**
- 3. Brindan la misma cantidad de apoyo y ayuda en el hogar que yo.**
- 4. Brindan más apoyo y ayuda en el hogar que yo.**
- 5. Brindan el manejo total del hogar. Yo dependo de ellos para casi todo.**

RESPONSE CARD 3

- 1. Muy difícil**
- 2. Algo difícil**
- 3. Ni fácil ni difícil**
- 4. Bastante fácil**
- 5. Muy fácil**

RESPONSE CARD 4

Pienso que:

- 1. No soy muy buena como madre**
- 2. Soy una persona que tiene algunos problemas como madre**
- 3. Soy una madre término medio**
- 4. Soy mejor que una madre término medio**
- 5. Soy una muy buena madre**
- 6. No corresponde / no soy una madre / madre adoptiva / madrastra**

RESPONSE CARD 5

- 1. No en todos los**
- 2. Un poco**
- 3. Algunos/Moderadamente**
- 4. Bastante**
- 5. Mucho/Muy**
- 6. No tengo niños que tengan la edad suficiente como para ayudar**

RESPONSE CARD 6

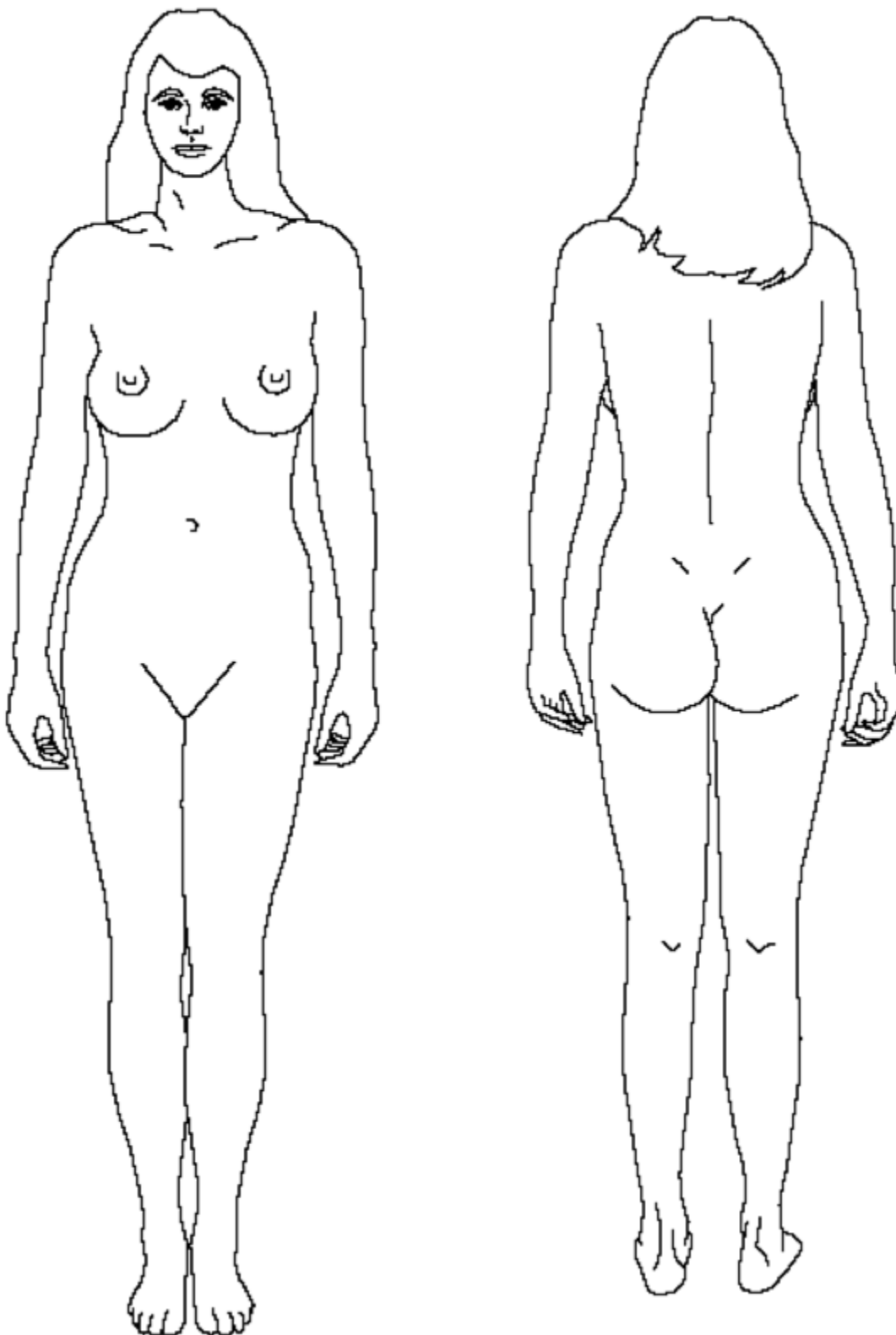
Siento que estoy:

- 1. No soy muy buena empleada**
- 2. Soy una persona que tiene algunos problemas como empleada**
- 3. Soy una empleada término medio**
- 4. Soy mejor que una empleada término medio**
- 5. Soy una muy buena empleada**

RESPONSE CARD 7

<u>Año</u>	<u>Mes</u>	<u>Semana</u>	
\$6,000 o menos.....	\$500 o menos	\$115 o menos.....	1
\$6,001 a \$12,000	\$501 a \$1,000	\$116 a \$231	2
\$12,001 a \$18,000	\$1,001 a \$1,500	\$232 a \$346	3
\$18,001 a \$24,000	\$1,501 a \$2,000	\$347 a \$461	4
\$24,001 a \$30,000	\$2,001 a \$2,500	\$462 a \$577	5
\$30,001 a \$36,000	\$2,501 a \$3,000	\$578 a \$692	6
\$36,001 a \$75,000	\$3,001 a \$6,250	\$693 a \$1,442	7
Más de \$75,000	Más de \$6,250	Más de \$1,442	8

BODY DIAGRAM CARD



RESPONSE CARD 8A

- 1. Condones**
- 2. La Píldora**
- 3. El parche anticonceptivo**
- 4. El anillo vaginal mensual**
- 5. Depo Provera Inyección**
- 6. Anticonceptivo implantable (Implanon)**
- 7. 3 años de DIU con la hormona (Skyla)**
- 8. 5 años de DIU con la hormona (Mirena)**
- 9. 10 años de DIU de cobre (ParaGard)**
- 10. Permanente (ligadura de trompas, Essure, Adiana)**
- 11. Otro**

RESPONSE CARD 8

- 1. Nacido vivo**
- 2. Nacido muerto**
- 3. Aborto (inducido / electivo / terapéutico)**
- 4. Aborto espontáneo (aborto natural)**
- 5. Embarazo ectópico**
- 6. Otro**

RESPONSE CARD 8B

- 1. Muy feliz**
- 2. Poco feliz**
- 3. No importa**
- 4. Un poco molesto**
- 5. Muy molesto**

RESPONSE CARD 8C

1. **Estoy tratando de quedar embarazada**
2. **Condomes solamente**
3. **La Píldora**
4. **El parche anticonceptivo**
5. **El anillo vaginal mensual**
6. **Depo Provera Inyección**
7. **Anticonceptivo implantable (Implanon)**
8. **3 años de DIU con la hormona (Skyla)**
9. **5 años de DIU con la hormona (Mirena)**
10. **10 años de DIU de cobre (ParaGard)**
11. **Permanente (ligadura de trompas, Essure, Adiana)**
12. **Condomes y La Píldora**
13. **Condomes y el parche anticonceptivo**
14. **Condomes y el anillo vaginal mensual**
15. **Condomes y Depo Provera Inyección**
16. **Condomes y Anticonceptivo implantable**
17. **Condomes y 3 años de DIU**
18. **Condomes y 5 años de DIU**
19. **Condomes y 10 años de DIU**
20. **Nada**
21. **Otro**

MEN01 RESPONSE CARD M1: SECTION B

- 1. Tuve mi último período durante el último mes**
- 2. Mi último periodo fue hace más de 1 mes, pero tuve un periodo en los últimos 3 meses**
- 3. Mi último periodo fue hace más de 3 meses, pero tuve un periodo en los últimos 6 meses**
- 4. Mi último periodo fue hace más de 6 meses, pero tuve un periodo en los últimos 9 meses**
- 5. Mi último periodo fue hace más de 9 meses, pero tuve un periodo en el último año**
- 6. Mi último periodo fue hace más de 1 año**

MEN01 RESPONSE CARD M2: SECTION C

- 1. No en todos los**
 - 2. 1 - 5 días**
 - 3. 6 - 8 días**
 - 4. 9 - 13 días**
 - 5. Todos los días**
-

- 1. No en todos los**
- 2. Muy poco**
- 3. Moderadamente**
- 4. Mucho**

MEN01 RESPONSE CARD M3: SECTION D

- 1. No en todos los**
 - 2. 1 - 5 días**
 - 3. 6 - 8 días**
 - 4. 9 - 13 días**
 - 5. Todos los días**
-





- 1. No, no en las 2 últimas semanas**
- 2. Sí, a menos de una vez por semana**
- 3. Sí, 1 o 2 veces a la semana**
- 4. Sí, 3 o 4 veces a la semana**
- 5. Sí, 5 o más veces a la semana**

RESPONSE CARD 9

Con qué frecuencia tomó bebidas alcohólicas

- 1. Al menos una vez por día**
- 2. Casi todos los días**
- 3. 3 – 4 días a la semana**
- 4. 1 – 2 días a la semana**
- 5. 1 – 2 veces al mes**
- 6. Cerca de una vez por mes**
- 7. 6 – 11 veces al año**
- 8. 1 – 5 veces al año**
- 9. Nunca**

RESPONSE CARD 9C

1 =  **=**  **=**  **=** 

Bebida

12 oz de cerveza (4.1% de alcohol)	4 oz de vino (12% de alcohol)	1.25 oz foto de alcohol (80 grados; 40% de alcohol)	1.0 oz foto de alcohol (100 grados; 50% de alcohol)
--	-------------------------------------	--	--

RESPONSE CARD 9A

Con qué frecuencia tomó bebidas alcohólicas

- 1. Unas pocas veces al año, menos de una vez por mes**
- 2. Una vez por mes**
- 3. 2 veces/mes**
- 4. 3 veces/mes**
- 5. Una vez/semana**
- 6. 2 veces/semana**
- 7. 3 veces/semana**
- 8. 4 veces/semana**
- 9. 5 veces/semana**
- 10. 6 veces/semana**
- 11. Todos los días**
- 0. Nunca**

RESPONSE CARD 9B

GLASSES

1. Vasito (2-3 oz)
2. Vaso pequeño (4-6 oz)
3. Vaso mediano (7-8 oz)
4. Vaso grande (9-15 oz)
5. Vaso de una pinta (16+ oz)
6. Vaso de vino pequeño (4-6 oz)
7. Vaso de vino grande (7-8 oz)

VINO

16. Botella de 750 ml
(botella de vino normal; 25 oz)
17. Media botella (375 ml)
18. Botella de 32 oz.
(un cuarto de galón)
19. Botella de 1 litro (34 oz)
20. Botella de un gallon o
caja de 4 litros
21. Refresco con vino
(Wine cooler) (12 oz)

CERVEZA

8. Pequeñas, latas o botellas
pequeñas (8 oz)
9. Botellas o lata de tamaño regular
(12 oz)
10. Botella o lata grande (16 oz)
11. Cerveza común o cerveza malta
grande (24 oz)
12. Un cuarto de gallon (32 oz)
13. Cerveza malta de tamaño grande
(40 oz)
14. Paquete de seis (cervezas de 12 oz)
15. Caja (cervezas de 12 oz)

CÓCTELES Y BEBIDAS DE ALTO CONTENIDO ALCOHÓLICO

22. 1 copita de licor puro o un cóctel
regular
23. 2 copitas de licor puro, o doble
24. 3 copitas de licor puro, o triple
25. Mini (2 oz o 50 ml)
26. Media pinta (8 oz o 200 ml)
27. Pinta (16 oz o 375 ml)
28. Un quinto (25 oz o 750 ml)
29. 1 botella de un litro
30. Botella de un litro y $\frac{3}{4}$

RESPONSE CARD 10

- 1. Menos de una vez al mes**
- 2. Por lo menos una vez al mes, pero menos de una vez por semana**
- 3. Una vez por semana**
- 4. 2 – 3 veces por semana**
- 5. 4 – 6 veces por semana**
- 6. Una vez al día**
- 7. Más de una vez al día**

RESPONSE CARD 11

- 1. Consultorio medico o una clínica**
- 2. Sala de emergencia en un hospital**
- 3. Clínica de tratamiento para problemas de drogas**
- 4. Clínica de la prisión**
- 5. Ancianato**
- 6. Unidad o clinica movil**
- 8. Hospital (no sala de emergencia)**

RESPONSE CARD 12A

- 1. Está totalmente de acuerdo**
- 2. De acuerdo**
- 3. Ni de acuerdo ni en desacuerdo**
- 4. En desacuerdo**
- 5. Totalmente en desacuerdo**

RESPONSE CARD 12B

- 1. Nunca**
- 2. Rara vez**
- 3. A veces**
- 4. Casi siempre**
- 5. Siempre**

RESPONSE CARD 12C

- 1. Nada**
- 2. Por varios días**
- 3. Más de una semana**
- 4. Casi todos los días**

RESPONSE CARD 12D

- 1. Nada**
- 2. Poco**
- 3. Algo**
- 4. Bastante**
- 5. Muchísimo**

RESPONSE CARD 12E

- 1. Nada**
- 2. Un poco**
- 3. Algo**
- 4. Mucho**
- 5. Todo**

RESPONSE CARD 13A

- 1. Sí, me limita mucho**
- 2. Sí, me limita un poco**
- 3. No, no me limita nada**

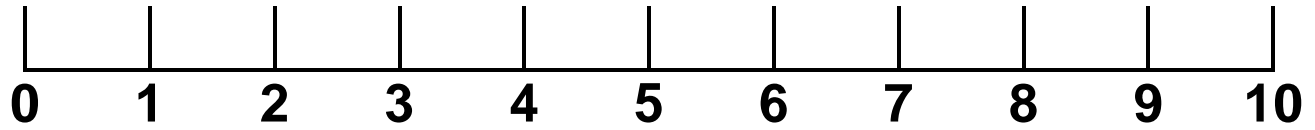
RESPONSE CARD 13

- 1. Siempre**
- 2. Casi siempre**
- 3. Muchas veces**
- 4. Algunas veces**
- 5. Sólo alguna vez**
- 6. Nunca**

RESPONSE CARD 14

- 1. Totalmente cierta**
- 2. Bastante cierta**
- 3. No lo sé**
- 4. Bastante falsa**
- 5. Totalmente falsa**

RESPONSE CARD 15



**La peor calidad
de vida posible
(tan mal o peor
que estar muerta)**

Mas o menos

**La mayor calidad
de vida posible**

RESPONSE CARD 16

- 1. Raramente o nunca (menos de 1 día)**
- 2. Un poco o muy pocas veces (1 – 2 días)**
- 3. Ocasionalmente o a veces (3 – 4 días)**
- 4. Casi siempre o siempre (5 – 7 días)**

RESPONSE CARD RACE01

Indio Americano o Nativo de Alaska. Esta es una persona de origen de cualquiera de los pueblos originales de Norteamérica y Sudamérica (incluyendo Centroamérica), y que mantiene una afiliación tribal o unión con la comunidad.

Asiático. Esta es una persona de origen de cualquiera de los pueblos originales del Lejano Oriente, Asia Sudoriental o el subcontinente Indio incluyendo, por ejemplo, Camboya, China, India, Japón, Corea, Malasia, Pakistán, las Islas Filipinas, Tailandia y Vietnam.

Otros ejemplos: Indio asiático, Bangladesh, Bután, Birmania, Camboya, China, Taiwán, Filipinas, Indonesia, Japan, Corea, Laos, Malasia, Mongolia, Nepal, Okinawa, Pakistán, Singapur, Sri Lanka, Tailandia, Vietnam; o grupos con ancestros como Hmongs, Mongoles, Iwo Jima, Maldivas.

Negro o Afroamericano. Esta es una persona de origen de cualquiera de los grupos raciales negros de África o el Caribe.

Otros ejemplos: Las Bahamas, Barbados, Botsuana, Etiopía, Haití, Jamaica, Liberia, Madagascar, Mozambique, Namibia, Nigeria, Nigriti, Sudáfrica, Sudán, Tobago, Trinidad, Indias Occidentales, Zaire.

Nativo Hawaiano u otro Isleño Pacífico. Esta es una persona de origen de cualquiera de los pueblos originales de Hawái, Guam, Samoa u otras Islas Pacíficas.

Otros ejemplos: Aborigen australiano, Islas Carolinas, Fiji, Guam, Islas de Hawái, indígena australiano, Islas Marshall, Melanesia, Papúa Nueva Guinea, Polinesia, Samoa, Islas Salomón, Tahití, Islas Tarawa, Tonga, isleño de Estrecho de Torres.

Blanca. Esta es una persona de origen de cualquiera de los pueblos de Europa, el Medio Este o África del Norte.

Otros ejemplos:

Europa del Norte como: Gran Bretaña (Escocia, Irlanda, Gales), Dinamarca, Estonia, Finlandia, Islandia, Latvia, Lituania, Noruega, Suecia

Europa Occidental como: Bélgica, Francia, Holanda, Luxemburgo

Europa Central como: Austria, República Checa, Alemania, Hungría, Polonia, Eslovaquia, Suiza

Europa Oriental como: Bielorrusia, Bulgaria, Rumania, Rusia, Ucrania

Europa del Sur como: Bosnia, Catalunia, Croacia, Chipre, Grecia, Italia, Macedonia, Malta, Montenegro, Portugal, Serbia, Eslovenia, España

Otros como: Cáucaso, Armenia, Georgia, Azerbaiyán

Medio Oriente: Afganistán, Egypt, Israel, Irak, Jordania, Líbano, Palestina, Arabia Saudita, Siria, Turquía, Yemen

África del Norte: Argelia, Egipto, Marruecos

Australiano o Neocelandés: persona no indígena

RESPONSE CARD RACE02 – Page 1 of 3

Afghanistan.....	004	Central African Republic	140
Aland Islands.....	248	Chad.....	148
Albania.....	008	Chile.....	152
Algeria.....	012	China	156
American Samoa.....	016	Christmas Island.....	162
Andorra	020	Cocos (Keeling) Islands.....	166
Angola.....	024	Colombia.....	170
Anguilla	660	Comoros.....	174
Antarctica.....	010	Congo	178
Antigua and Barbuda	028	Congo, Democratic Republic of.....	180
Argentina.....	032	Cook Islands	184
Armenia.....	051	Costa Rica	188
Aruba.....	533	Côte d'Ivoire.....	384
Australia.....	036	Croatia	191
Austria	040	Cuba.....	192
Azerbaijan	031	Curaçao	531
Bahamas.....	044	Cyprus.....	196
Bahrain	048	Czech Republic	203
Bangladesh.....	050	Denmark.....	208
Barbados.....	052	Djibouti.....	262
Belarus.....	112	Dominica.....	212
Belgium	056	Dominican Republic.....	214
Belize.....	084	Ecuador	218
Benin	204	Egypt	818
Bermuda	060	El Salvador	222
Bhutan	064	Equatorial Guinea	226
Bolivia.....	068	Eritrea.....	232
Bonaire, Sint Eustatius and Saba.....	535	Estonia.....	233
Bosnia and Herzegovina.....	070	Ethiopia.....	231
Botswana.....	072	Falkland Islands (Malvinas).....	238
Bouvet Island	074	Faroe Islands.....	234
Brazil	076	Fiji	242
British Indian Ocean Territory.....	086	Finland	246
Brunei Darussalam	096	France	250
Bulgaria	100	French Guiana	254
Burkina Faso	854	French Polynesia	258
Burundi	108	French Southern Territories.....	260
Cambodia.....	116	Gabon.....	266
Cameroon	120	Gambia.....	270
Canada	124	Georgia	268
Cape Verde.....	132	Germany	276
Cayman Islands	136	Ghana	288

RESPONSE CARD RACE02 – Page 2 of 3

Gibraltar.....	292	Libyan Arab Jamahiriya	434
Greece	300	Liechtenstein	438
Greenland.....	304	Lithuania.....	440
Grenada	308	Luxembourg.....	442
Guadeloupe.....	312	Macao.....	446
Guam	316	Macedonia.....	807
Guatemala	320	Madagascar.....	450
Guernsey.....	831	Malawi	454
Guinea.....	324	Malaysia.....	458
Guinea-Bissau	624	Maldives.....	462
Guyana.....	328	Mali	466
Haiti	332	Malta.....	470
Heard and McDonald Islands.....	334	Marshall Islands.....	584
Holy See (Vatican City State)	336	Martinique	474
Honduras.....	340	Mauritania.....	478
Hong Kong.....	344	Mauritius	480
Hungary	348	Mayotte	175
Iceland	352	Mexico	484
India.....	356	Micronesia	583
Indonesia	360	Moldova	498
Iran, Islamic Republic of.....	364	Monaco.....	492
Iraq.....	368	Mongolia.....	496
Ireland	372	Montenegro	499
Isle of Man	833	Montserrat.....	500
Israel.....	376	Morocco	504
Italy.....	380	Mozambique.....	508
Jamaica	388	Myanmar	104
Japan.....	392	Namibia.....	516
Jersey.....	832	Nauru	520
Jordan.....	400	Nepal.....	524
Kazakhstan.....	398	Netherlands.....	528
Kenya	404	New Caledonia.....	540
Kiribati.....	296	New Zealand.....	554
Korea, (North)	408	Nicaragua	558
Korea, (South).....	410	Niger.....	562
Kuwait.....	414	Nigeria	566
Kyrgyzstan	417	Niue	570
Laos.....	418	Norfolk Island.....	574
Latvia.....	428	Northern Mariana Islands.....	580
Lebanon	422	Norway.....	578
Lesotho.....	426	Oman.....	512
Liberia.....	430	Pakistan	586

RESPONSE CARD RACE02 – Page 3 of 3

Palau.....	585	Sudan	736
Palestinian Territory.....	275	Suriname	740
Panama.....	591	Svalbard and Jan Mayen	744
Papua New Guinea.....	598	Swaziland	748
Paraguay	600	Sweden.....	752
Peru	604	Switzerland.....	756
Philippines	608	Syrian Arab Republic.....	760
Pitcairn	612	Taiwan, Province of China	158
Poland.....	616	Tajikistan.....	762
Portugal.....	620	Tanzania	834
Puerto Rico	630	Thailand.....	764
Qatar.....	634	Timor-Leste.....	626
Reunion	638	Togo.....	768
Romania	642	Tokelau.....	772
Russian Federation.....	643	Tonga	776
Rwanda	646	Trinidad and Tobago	780
Saint Barthélemy.....	652	Tunisia.....	788
Saint Helena.....	654	Turkey	792
Saint Kitts and Nevis	659	Turkmenistan	795
Saint Lucia.....	662	Turks and Caicos Islands.....	796
Saint Martin (French part)	663	Tuvalu.....	798
Saint Pierre and Miquelon	666	Uganda.....	800
Saint Vincent and the Grenadines... ..	670	Ukraine.....	804
Samoa.....	882	United Arab Emirates	784
San Marino	674	United Kingdom.....	826
Sao Tome and Principe	678	United States.....	840
Saudi Arabia	682	US Minor Outlying Islands	581
Senegal	686	Uruguay.....	858
Serbia	688	Uzbekistan	860
Seychelles.....	690	Vanuatu.....	548
Sierra Leone	694	Venezuela.....	862
Singapore.....	702	Viet Nam	704
Sint Maarten (Dutch part).....	534	Virgin Islands, British.....	092
Slovakia	703	Virgin Islands, U.S.	850
Slovenia.....	705	Wallis and Futuna	876
Solomon Islands.....	090	Western Sahara.....	732
Somalia.....	706	Yemen.....	887
South Africa	710	Zambia.....	894
South Georgia and the South Sandwich Islands	239	Zimbabwe.....	716
Spain.....	724		
Sri Lanka.....	144		

RESPONSE CARD RACE03

